

18. Les vaisseaux maintenant trembleront, en vous voyant vous-même faisi de frayeur : " & les îles qui sont situées dans la mer, où il semble qu'elles n'aient rien à craindre, seront épouvantées, en voyant que personne ne fort de vos portes. "

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque je vous aurai rendue toute déserte, comme les villes qui ne sont plus habitées, que j'aurai fait fondre une tempête sur vous, & que je vous aurai couverte d'un déluge d'eaux;

20. lorsque je vous aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels; lorsque je vous aurai placée au fond de la terre avec ceux qui sont descendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitée comme les solitudes de plusieurs siècles; & qu'en même-temps j'aurai rétabli Jérusalem & mon temple, où je fais éclater ma gloire dans la terre d'Israël, qui est la terre des vivants : "

21. je vous réduirai à rien; vous ne ferez plus: & quoiqu'on vous cherche, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu.

lire dans la phrase précédente: on peut être fautive il lire: ECL HESH, omni arida, c'est-à-dire, omni terra.

¶ 18. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement MAIN IUM MELTC, insula die ruina tua, peut-être pour HAMIM MMELTC, populi à ruina tua: les peuples trembleront en voyant votre ruine.

18. Nunc stupebunt naves in die pavoris tui, & turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus: Cum dedero te urbem desolatam, sicut civitates quæ non habitantur: & adduxero super te abyssum, & operuerint te aquæ multæ:

20. & detraxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, & collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres cum his qui deducuntur in lacum, ut non habitabis: porrò cum dederò gloriam in terra viventium,

21. in nihilum redigam te, & non eris; & requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

Ibid. Hébr. autr. en vous voyant forit pour aller en captivité.

¶ 19. Litt. un abîme, une mer. (Supr. ¶ 3.) c. à. d. un grand peuple.

¶ 20. Ou simplement: & qu'en même temps je ferai éclater ma gloire dans la terre des vivants, au milieu des hommes qui vivent sur la terre. Isr. xxxiii. 23. & Isr. 49.

CHAPITRE XXVII.

Cantique lugubre sur la ruine de Tyr. Description de sa beauté, de sa force, de ses richesses, de l'étendue de son commerce. Sa chute répandra l'étonnement parmi tous les peuples maritimes.

1. **E**T factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum:

3. & dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Hæc dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum,

4. & in corde maris sita. Finitimi tui qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum:

5. abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris: cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum.

6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos: & transtra tua fecerunt ti-

1. **L**E Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur la chute de Tyr.

3. Et vous direz à cette ville qui est située près de la mer, " qui est le siège du commerce & du trafic des peuples de tant d'îles différentes: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: O Tyr, vous avez dit en vous-même avec une vaine complaisance: Je suis une ville d'une beauté parfaite;

4. & je suis d'une force extraordinaire, étant placée au milieu de la mer. " Les peuples voisins qui vous ont bâtie, n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait tout le corps & les divers étages de votre vaisseau " de sapin de Sanir: ils ont pris un cedre du Liban, pour vous faire un mât.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Basan, pour faire vos rames: ils ont employé l'ivoire des Indes, pour faire

¶ 3. Litt. à l'entrée de la mer.

¶ 4. Hébr. autr. Vos confins sont au milieu de la mer; ceux qui vous ont bâtie, &c. C'est-à-dire, que l'empire de Tyr s'étendait jusques sur les eaux, où elle faisoit voguer les navires.

¶ 5. L'Hebreu lit simplement: Ils ont

fait tous vos planchers, tous vos étages, de sapin de Sanir. " Sanir est cette montagne que les Hébreux nommoient Hermon, (Deut. iii. 9.) située à l'orient du Jourdain, sur les confins de la Syrie, de même que le Liban à l'occident.

vos bancs ; & ce qui vient des îles situées vers l'Italie , pour faire vos chambres & vos magasins . "

7. Le fin lin d'Égypte tissé en broderie " a composé la voile qui a été suspendue à votre mâ : l'hyacinthe & la pourpre des îles d'Elisa " dans la Grèce , ont fait votre pavillon .

8. Les habitants de Sidon & d'Arad " ont été vos rameurs ; & vos sages , ô Tyr , sont devenus vos pilotes .

9. Les vieillards de Gebal " & les plus habiles d'entre eux ont donné leurs marinières , pour vous servir dans tout l'équipage de votre vaisseau : tous les navires de la mer & tous les marinières ont été engagés dans votre commerce & votre trafic .

10. Les Perses , ceux de Lydie , & ceux de Libye " étoient vos gens de guerre dans votre armée : & ils ont suspendu en vous leurs boucliers & leurs casques , pour vous servir d'ornement pendant la paix .

¶ 6. Hébr. autr. ils ont employé pour faire vos bancs l'ivoire & le bois des îles de Kithim , c. à. d. de la Macédoine . Les Hébreux donnent le nom d'îles à tous les pays occidentaux où l'on ne va de chez eux que par mer . On lit dans l'Hébreu שר אשרם , dente filia Assurim , peut-être pour שר אשרם , ebor in buxis , ou שר אשרם , ebor & buxis .

¶ 7. Hébr. Le fin lin (ou le coton) tissé en broderie d'Égypte , a composé la voile qui a été destinée à vous servir d'étendard .

bi ex ebor Indico , & prætoriola de infulis Italiæ .

7. Byssus varia de Ægypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo : hyacinthus & purpura de infulis Elisa facta sunt operimentum tuum .

8. Habitatores Sidonis & Aradii fuerunt remiges tui : sapientes tui , Tyre , facti sunt gubernatores tui .

9. Senes Giblii & prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variarum supelletilis tuæ : omnes naves maris , & nautæ earum , fuerunt in populo negotiationis tuæ .

10. Persæ , & Lydii , & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui : clypeum & galeam suspenderunt in te pro ornamento tuo .

Ibid. c. à. d. de l'Élide dans le Péloponnèse .

¶ 8. Arad est une île célèbre sur les côtes de Phénicie .

¶ 9. Gebal est une ville de Phénicie , nommée autrement Bétlos .

Ibid. Hébr. autr. ont été au milieu de vous , pour faire les réparations nécessaires à votre navire .

¶ 10. L'Hébreu lit : Paras , Lud & Phut . « Paras signifie les Perses ; Lud , les Lydiens ; & Phut , un peuple d'Afrique .

11. Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu : sed & Pigmæi , qui erant in turribus tuis , pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum : ipsi compleverunt pulchritudinem tuam .

12. Carthaginenses negotiatores tui , à multitudine cunctarum divitiarum ; argento , ferro , stanno , plumboque , repleverunt nundinas tuas .

13. Græcia , Thubal , & Mosoch , ipsi institores tui : mancipia , & vasa ærea advexerunt populo tuo .

14. De domo Thogorma , equos , & equites , & mulos adduxerunt ad forum tuum .

15. Filii Dedan negotiatores tui : insulæ multæ ,

11. Les Aradiens , " avec leurs troupes , étoient tout-au-tour de " vos murailles : & les Pygmées , " qui étoient sur vos tours , pour les garder & les défendre , ont suspendu leurs carquois le long de vos murs , afin qu'il ne manquât rien à votre beauté .

12. Les Carthaginois " trafiquoient avec vous , en vous apportant toutes sortes de richesses , & remplissoient vos marchés " d'argent , de fer , d'étain , & de plomb .

13. La Grèce , " l'Espagne fondée par Thubal , " & la Cappadoce dont les habitants descendent de Mosoch , entretenoient aussi votre commerce , & amenoient à votre peuple des esclaves & des vases d'airain .

14. On a amené de Thogorma , ville de Phrygie , " dans vos marchés des chevaux , des cavaliers " & des mulets .

15. Les enfants de Dédan situés dans l'île de Rhodes " ont trafiqué avec vous :

¶ 11. Voyez au §. 8 .

Ibid. Lit. sur vos murailles .

Ibid. L'Hébreu lit : Gamadim . « Ce mot dérive de gamad , qui signifie une coudée ; ce qui a donné lieu de le rendre par celui de Pygmées , qui signifie en Grec des hommes d'une coudée . Ce ne sont pas ici les Pygmées fabuleux : quelques-uns croient que le Prophète parle des Gamadéens peuple de Phénicie .

¶ 12. L'Hébreu lit : Tharsis trafiquoit avec vous . » D. Calmer croit que Tharsis signifie Tharse en Cilicie .

Ibid. Hébr. lit. in argento desiderunt nundinas tuas : construction à remarquer

pour l'intelligence des versets suivants .

¶ 13. L'Hébreu lit : Javan , qui est l'Ionie .

Ibid. D. Calmer croit que Thubal signifie les Tybaréniens ; & Mosoch , les Cappado-ciens ou les Mosques .

¶ 14. D. Calmer croit que Thogorma est la Sarmatie .

Ibid. Quelques-uns croient que le terme Hébreu signifie des chevaux de monture .

¶ 15. C'est le sens des Septante , qui ont peut-être lu dans le texte , Redan . D. Calmer croit que les enfants de Dédan pourroient être les descendants de Dédan fils de Jecfan qui s'établit dans l'Arabie .

vosre commerce s'est étendu en plusieurs îles; & ils vous ont donné, en échange de vos marchandises, des dents d'ivoire & de l'ébène."

16. Les Syriens ont été engagés dans vosre trafic, à cause de la multitude de vos ouvrages qui leur ont plu; & ils ont exposé en vente dans vos marchés des perles, de la pourpre, des étoffes chargées de petits écussons en broderie, du fin lin, de la soie, & toutes sortes de marchandises précieuses."

17. Les peuples de Juda & d'Israël ont entretenu aussi leur commerce avec vous; & ils ont apporté dans vos marchés le plus pur froment, le baume, le miel, l'huile & la résine.

18. Le peuple de Damas trafiquoit avec vous; & en échange de vos ouvrages si différens, il vous apportoit de grandes richesses, du vin excellent, & des laines d'une couleur vive & éclatante.

19. La tribu de Dan, les peuples de

Ibid. Litt. des dents (ou selon l'Hébreu, des cornes) d'ivoire & d'ébène.

Y. 16. Litt. des pierres précieuses. Le terme Hébreu est traduit ailleurs par l'escarboucle. Exod. XXVIII. 18.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: des étoffes en broderie.

Ibid. Plusieurs croient que le terme Hébreu signifie le corail.

Ibid. Litt. du chodchod. C'est le terme Hébreu, que les Septante & S. Jérôme ont conservé, n'en sachant pas la signification. La plupart des nouveaux Interpretes croient que c'est une pierre précieuse. Ce terme est traduit ailleurs par le jaspe. *Ibid.* LIV. 12. On lit dans l'Hébreu in

carbunculo... dederunt in nundinis tuis, BAZBUNIC, peut-être pour AZBUNIC, nundinas tuas, comme au Y. 12.

Y. 17. Litt. Juda & la terre d'Israël.

Ibid. On lit dans l'Hébreu, BRTI MNIT, in frumentis Munnich; les Septante semblent avoir lu BRT ULUT, in frumento & stacte, le froment, la myrthe.

Y. 18. Hébr. litt. du vin de Chelbon, fort connu des anciens.

Y. 19. Quelques-uns croient que Dan marque ici simplement la ville de ce nom bâtie vers les sources du Jourdain; d'autres le cherchent ailleurs; ce seroit peut-être le mont Ida.

negotiatio manūs tuæ: dentes eburneas & hebeninos commutaverunt in pretio tuo.

16. Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum; gemmam, & purpuram, & scutulata, & byssum, & fericum, & chodchod proposuerunt in mercatu tuo.

17. Juda & terra Israel ipsi institores tui, in frumento primo, balsamum, & mel, & oleum, & refinam proposuerunt in nundinis tuis.

18. Damascus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

19. Dan, & Græcia, &

Mosel, in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabricatum: stacte & calamus in negotiatione tua.

20. Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum.

21. Arabia, & universi principes Cedar, ipsi negotiatores manūs tuæ: cum agnis, & arietibus, & hædis, venerunt ad te negotiatores tui.

22. Venditores Saba & Reema, ipsi negotiatores tui: cum universis primis aromatibus, & lapide pretioso, & auro, quod proposuerunt in mercatu tuo.

23. Haran, & Chene, & Eden, negotiatores tui: Saba, Assur, & Chelmad, venditores tui.

24. Ipsi negotiatores

la Grece, & ceux de Mosel ont exposé en vente dans vos marchés des ouvrages de fer poli: & vous avez fait un trafic de café & de cannes d'excellente odeur.

20. Ceux de Dédan trafiquoient avec vous pour les houffes magnifiques de chevaux qui se faisoient chez vous.

21. L'Arabie & tous les princes de Cedar étoient aussi engagés dans votre commerce; & ils venoient tous amener leurs agneaux, leurs bœufs & leurs boucs.

22. Les habitants de Saba & de Réma, villes de l'Arabie heureuse, venoient de même vendre & acheter avec vous; & ils expoisoient dans vos marchés tous les plus excellents parfums, les pierres précieuses, & l'or de leur pays.

23. Haran, Chéné & Eden entroient pareillement dans votre trafic: Saba, Assur, & Chelmad venoient vous vendre leurs marchandises.

24. Ils entretenoient un grand trafic

Ibid. L'Hébreu lit: Javan, c. à. d. l'onie.

Ibid. On ignore quel est ce pays; ce seroit peut-être la Carie.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu, où on lit, ASUT, nitidum: les Septante ont lu ASUI, factum, avec la conjonction u, & jointe au mot suivant: c'est aussi le sens que suppose la Vulgate, du fer fait, c. à. d. du fer en barres, par opposition au fer lorsqu'il sort de la mine.

Ibid. C'est le sens du terme Hébreu, qui est traduit ainsi dans l'Exode, xxx. 24.

Y. 20. Dédan peut marquer ici les descendants de Dédan fils de Regma & petit-fils de Chus, différens de ceux dont il est parlé au Y. 15.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

Y. 21. On lit dans l'Hébreu SM SRRIC, in eis negotiatores tui, peut-être pour SM SRRIC, pro mercatoris tuis, amenant à vos marchés leurs agneaux, &c.

Y. 22. L'Hébreu se peut lire: Regma. Gen. x. 7.

Y. 23. Haran ou Charres, ville de Mésopotamie; Chene ou Chalanne, selon quelques-uns Ctesiphon, sur le Tigre; Eden, Province dans laquelle étoit situé le paradis terrestre.

Ibid. Saba peut désigner ici les descendants de Saba fils de Jecsan, différens de ceux de Saba fils de Regma, dont il est parlé au verset précédent: Assur peut désigner les Assyriens; Chelmad, les Septante l'entendent de la Carmanie.

avec vous ; & ils vous apportoient des balles d'hyacinthe , d'ouvrages en broderie , & de meubles précieux qui étoient enveloppés & liés de cordes : " ils trafiquoient encore avec vous pour des bois de cedre.

25. Les vaisseaux " ont entretenu votre principal commerce : vous avez été comblée de biens , & élevée dans la plus haute gloire , au milieu de la mer , où vous étiez placée.

26. Vos rameurs vous ont conduite sur les grandes eaux : mais le vent du midi " vous a brisée au milieu de la mer.

27. Vos richesses , vos trésors , votre équipage si grand & si magnifique , " vos marinières & vos pilotes , qui dispofoient de tout ce qui seroit à votre grandeur & à votre usage ; " vos gens de guerre qui combattoient pour vous , avec toute la multitude de peuple qui étoit au milieu de vous , tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

ψ. 24. Hébr. autr. des balles de laines de couleur d'hyacinthe , & d'ouvrages en broderie ; & des caftettes de vêtements précieux liés & fermés avec des cordes. " On ne fermoit pas les coffres ni les caftettes à la clef , mais avec des cordes liées d'une manière artificielle.

ψ. 25. Litt. les vaisseaux de la mer. Hébr. litt. les vaisseaux de Tharfis ; " ce qui se peut entendre des vaisseaux de Tharfis en Cilicie , ou en général des vaisseaux de long cours.

rui multifariam involucris hyacinthi , & polymitorum , gazarumque pretiosarum , quæ obvolutæ & astrictæ erant funibus : cetros quoque habebant in negotiationibus tuis.

25. Naves maris , principes tui in negotiatione tua : & repleta es , & glorificata nimis in corde maris.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui : ventus auster contrivit te in corde maris.

27. Divitiarum tuarum , & thesauri tui , & multiplex instrumentum tuum , nautæ tui & gubernatores tui , qui tenebant suppellectilem tuam , & populo tuo præerant : viri quoque bellatores tui , qui erant in te , cum universa multitudine tua , quæ est in medio tui , cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.

ψ. 26. Ou plutôt & selon l'Hébreu : un vent brûlant : " tel que celui du midi , selon l'expression de la Vulgate ; ou tel qu'il s'élevoit de l'Orient , selon l'expression de l'Hébreu. Ce vent brûlant représente Nabuchodonosor.

ψ. 27. Hébr. autr. vos richesses , vos marchandises , & votre commerce.

Ibid. Hébr. autr. vos marinières & vos pilotes , ceux qui étoient employés à vos réparations , & ceux qui étoient engagés dans votre trafic. *Supr. ψ. 9.*

28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes :

29. & descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum : nautæ & universi gubernatores maris in terra stabunt.

30. Et ejulabunt super te voce magnâ , & clamabunt amarè : & superjacent pulverem capitibus suis , & cinere conspergentur.

31. Et radent super te calvitium , & accingentur ciliciis : & plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo.

32. Et affument super te carmen lugubre , & plangent te : Quæ est ut Tyrus , quæ obmutuit in medio maris ?

33. Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari implesti populos multos : in multitudine divitiarum tuarum , & populorum tuorum , dirastis reges terræ.

34. Nunc contrita es à

ψ. 28. L'Hébreu lit : les bourgades , qui se plaignent ; peut-être pour *udmu* , quæ siluit , qui est devenue muette , c. à d. qui est ruinée , & sans environnement.

ψ. 33. Hébr. autr. Leurs enfans chanteront sur vous des cantiques lugubres. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu *emmu* , *sicut*

28. Les cris & les plaintes de vos pilotes épouvanteront les flottes entières. "

29. Tous ceux qui tenoient la rame descendront de leurs vaisseaux : les marinières avec tous leurs pilotes se tiendront sur la terre , n'osant demeurer sur la mer.

30. Ils déploreront vos maux avec de grandes plaintes ; ils crieront dans leur douleur , ils se jetteront de la poussière sur la tête , ils se couvriront de cendre.

31. Ils se raseront les cheveux , se vêtiront de cilices ; & dans l'amertume de leur cœur , ils verseront des larmes sur vous , avec un regret sensible & cuisant.

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres , " ils déploreront votre malheur , en disant : Où trouvera-t-on une ville semblable à Tyr , qui est devenue muette & sans défense , " elle qui étoit située au milieu de la mer , où elle paroissoit inaccessible & imprenable ?

33. O Tyr , qui , par votre grand commerce sur la mer , avez comblé de biens tant de nations différentes , qui , par la multitude de vos richesses & par l'abondance de vos peuples , " avez enrichi les Rois de la terre ,

34. la mer maintenant vous a bri-

ψ. 33. Hébr. autr. & par l'étendue de votre trafic.

fée ; vos richesses font au fond de ses eaux ; & toute cette multitude de peuple qui étoit au milieu de vous, est tombée & périé avec vous.

35. Vous êtes devenue un sujet de surprise & d'étonnement à tous les habitants des isles : & tous leurs Rois abattus par cette tempête qui vous a submergée, ont changé de visage."

36. Les marchands de tous les peuples vous ont considérée comme l'objet de leurs railleries & de leurs insultes : vous êtes réduite dans le néant : & vous ne ferez jamais rétablie dans le lieu & dans l'éclat où vous étiez.

Y. 34. On lit dans l'Hébreu MIMIM, à maribus, peut-être pour BIMIM, in maribus, au milieu des mers.

Y. 35. Hébr. & tous leurs Rois ont frémit de crainte, & le trouble a paru sur leur

mari ; in profundis aquarum opes tuæ ; & omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt.

35. Universi habitatores insularum obstupuerunt super te : & reges eorum omnes tempestate percussi mutaverunt vultus.

36. Negotiatores populorum sibilaverunt super te : ad nihilum deducta es, & non eris usque in perpetuum.

CHAPITRE XXVIII.

Prophétie de la ruine du Prince de Tyr. Cantique lugubre sur la ruine de ce Prince. Prophétie de la désolation de Sidon. Promesse du rétablissement d'Israël.

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fils de l'homme, dites au prince de Tyr : " Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé, & que vous avez dit en vous-même : Je suis Dieu ; je suis assis sur la chaire de Dieu, me trouvant au milieu de la mer,

Y. 2. D. Calmet croit que ce Prince de Tyr, auquel s'adresse cette prophétie, est Hérobal.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum, & dixisti. Deus ego sum, &

in cathedra Dei sedi in corde maris ; cum sis homo, & non Deus ; & dedisti cor tuum quasi cor Dei :

3. ecce sapientior es tu Daniele ; omne secretum non est absconditum à te :

4. in sapientia & prudentia tua fecisti tibi fortitudinem ; & acquisisti aurum & argentum in thesauris tuis :

5. in multitudine sapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem : & elevatum est cor tuum in robore tuo :

6. propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei :

7. idcirco ecce ego adducam super te alienos, robustissimos gentium : & nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ, & polluent decorem tuum.

8. Interficiet, & de-

Y. 3. Litt. car. selon vous, vous êtes plus sage que Daniel. » Daniel vivoit alors dans la Cour du Roi de Babylone, en réputation du plus éclairé de cet empire ; il y avoit quatorze ou quinze ans qu'il avoit expliqué à Nabuchodonosor le songe de la statue composée de divers métaux, ce qui avoit été le commencement de sa grande ré-

Tome X.

qui me rend comme un Dieu inaccessible à tous les efforts des hommes : parce que vous avez parlé de la sorte, quoique vous ne soyez qu'un homme, & non pas un Dieu ; & parce que votre cœur s'est élevé, comme si c'étoit le cœur d'un Dieu : 3. car vous avez cru être plus sage que Daniel, & qu'il n'y avoit point de secret qui vous fût caché."

4. selon vous, vous vous êtes rendu puissant par votre sagesse & votre prudence, & vous avez amassé de l'or & de l'argent dans vos trésors par votre adresse & votre industrie : "

5. vous avez accru votre puissance par l'étendue de votre sagesse, & par la multiplication de votre commerce, & votre cœur s'est élevé dans votre force ;

6. c'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'est élevé, comme si c'étoit le cœur d'un Dieu,

7. je ferai venir contre vous des étrangers, les plus puissans d'entre les peuples ; & ils viendront l'épée à la main exterminer votre sagesse avec tout son éclat, & ils fouilleront votre beauté.

8. Ils vous tueront, & vous précipi-

putation. Ibid. On lit dans l'Hébreu AMNOC, la-tuerant te, pour HOCAM AMOC, absconditum à te.

Y. 4. Autr. c'est par votre sagesse & votre prudence, que vous vous êtes rendu puissant, & que vous avez amassé de l'or & de l'argent dans vos trésors.

Iiiii

teront du trône où vous êtes assis : " & vous mourrez dans le carnage de ceux qui seront tués au milieu de la mer.

9. Direz-vous encore, lorsque vous ferez devant vos meurtriers, lorsque vous serez sous la main de ceux qui vous ôteront la vie, *direz-vous encore* : Je suis un Dieu; vous qui n'êtes qu'un homme, & non pas un Dieu?

10. Vous mourrez de la mort des incircconcis & par la main des étrangers, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, & qui ai prononcé cet arrêt contre vous.

11. Le Seigneur m'adresse encore sa parole, & me dit : Fils de l'homme, faites un grand deuil " sur le Roi de Tyr ;

12. & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous étiez le sceau, ou l'image de Dieu, & vous portiez en vous-même les caractères de la ressemblance du Très-haut : " vous étiez plein de sagesse, & parfait en beauté.

13. Vous avez été dans les délices du paradis " de Dieu; votre vêtement étoit enrichi de toute sorte de pierres précieuses : la sardoine, le topaze, le jaspe, " la chrysolithe, l'onix, le berylle, " le saphir, l'escarboucle, l'émeraude " & l'or, ont été employés

Ÿ. 8. Hébr. litt. Ils vous feront descendre dans la perdition, dans la mort.

Ÿ. 11. Ou plutôt: faites une plainte lugubre. *Supr. xxvii. 2.*

Ÿ. 12. La plupart des Peres regardent ici la description de la puissance & de la ruine du Roi de Tyr comme une figure de la gloire & de la chute de Lucifer; c'est le sentiment auquel s'est attaché ici l'Auteur de la Paraphrase. On lit ici dans l'Hébreu, *TENIT, dispositionis, pour TENET, similitudinis.*

trahent te : & morieris in interitu occisorum in corde maris.

9. Nunquid dicens loqueris : Deus ego sum, coram interficientibus te: cum sis homo, & non Deus, in manu occidentium te?

10. Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, leva plancium super regem Tyri:

12. & dices ei: Hæc dicit Dominus Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus sapientiâ, & perfectus decore:

13. in deliciis paradisi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus operimentum tuum: sardius, topazius, & jaspis, chrysolithus, & onyx, & beryllus, sap-

Ÿ. 13. Hébr. litt. du jardin de Dieu.

Ibid. La plupart des nouveaux Interpretes croient que le terme Hébreu se doit entendre du diamant.

Ibid. L'Hébreu lit, *jaspé*: " La plupart des nouveaux Interpretes l'entendent du jaspe.

Ibid. La Version des Septante ajoute à ces neuf pierres précieuses, le ligule, l'agate & l'améthyste; & ce sont précisément les douze pierres qui brilloient sur le rational du grand Prêtre.

phirus, & carbunculus, & smaragdus, aurum opus decoris tui: & foramina tua, in die quâ conditus es, preparata sunt.

14. Tu cherub extensus, & protegens: & posui te in monte sancto Dei; in medio lapidum igitur ambulasti.

15. Perfectus in viis tuis à die conditionis tuæ, donec inventa est iniquitas in te.

16. In multitudine negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua iniquitate, & peccasti: & ejeci

pour relever votre beauté; & les instrumens les plus excellents ont été préparés pour *solemniser* le jour auquel vous avez été créé. "

14. Vous étiez, par votre grandeur & votre puissance, comme un chérubin qui étend ses ailes, & qui protège les autres: " je vous ai établi sur la montagne sainte de Dieu, & vous avez marché au milieu des pierres précieuses & étincelantes dont vous étiez revêtu.

15. Vous étiez parfait dans vos voies au jour de votre création; & vous êtes demeuré dans cet état heureux, jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous. "

16. Mais comme dans la multiplication de votre commerce, vos entrailles ont été remplies d'iniquité, " vous êtes tombé dans le péché; & je vous ai chassé "

Ibid. Hébr. autr. la sardoine, &c. l'émeraude & l'or; l'ouvrage de vos tambours & de vos flûtes a été préparé pour *solemniser*, &c. C'est-à-dire, qu'on lit dans l'Hébreu *MLACT TYICT, opus tympanorum tuorum*, ce qui conduit à prendre dans la même construction le mot suivant *ONOTIC, & foraminum tuorum*; mais le verbe suivant est au pluriel, *preparata sunt*: ce qui donne lieu de soupçonner qu'il faudroit lire *MLACTE OPUS TUUM*: & alors les deux mots suivans seroient au nominatif *tympana tua & foramina tua*; tous ces précieux matériaux ont été employés dans vos ouvrages: vos tambours & vos flûtes ont été préparés, &c.

Ÿ. 14. Hébr. litt. Vous étiez dans votre gloire comme un des chérubins oints de l'huile sacrée, & qui couvrent l'Arche sainte; & je vous ai établi sur la montagne sainte de Dieu pour y protéger mon peuple. C'est-à-dire, que dans l'Hébreu on lit *MSIK, unctus*; au lieu de quoi la Vulgate suppose *MSIC, extensus*.

Ÿ. 12-15. Les éloges qui sont ici donnés au roi de Tyr, & les caractères qui lui sont attribués, pourroient peut-être dans un premier sens très-impair se rapporter à Hiram

roi de Tyr, qui fut lié d'amitié avec David & avec Salomon, & qui contribua à la construction du temple du Seigneur. Les reproches & les menaces tomberoient alors sur les successeurs. Mais les expressions du Prophete sont visiblement mystérieuses; les Saints Peres l'ont bien compris, & ont tâché de pénétrer ce mystère. Les uns ont cru voir dans le roi de Tyr le symbole du démon; les autres pénétrant plus avant, ont cru reconnoître l'image de quelque homme également distingué par l'éminence de son rang, & par l'exès de ses prévarications. S. Opat, Evêque de Mileve, croyoit y voir particulièrement Donat, le faux Evêque de Carthage, auteur du schisme des Donatistes; & S. Augustin qui fait mention de cette vue, ajoute que Tyr pourroit bien signifier quelque autre chose que Carthage. » *Aug. de unit. Eccl. n. 42.*

Ÿ. 16. Hébr. litt. de violence, d'insurrection. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *MLV, repleverunt*, pour *MLVA, repletum est, interiorum tuum*.

Ibid. Hébr. autr. je vous ai chassé comme profane & souillé.

de la montagne de Dieu, de cette montagne élevée où vous vous croyiez en sûreté: je vous ai exterminé, ô chérubin, qui protégez les autres, du milieu des pierres précieuses & étincelantes dont vous étiez environné.

17. Car votre cœur s'est élevé dans votre éclat: ainsi vous avez perdu la sagesse dans votre beauté: je vous ai précipité en terre; je vous ai exposé devant la face des Rois, afin qu'ils jettassent les yeux sur vous, & qu'ils craignissent de vous imiter.

18. Car vous avez violé la sainteté de votre demeure par la multitude de vos iniquités, & par les injustices de votre commerce: c'est pourquoi je ferai sortir du milieu de vous un feu qui vous dévorera, & je vous réduirai en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui vous verront.

19. Tous ceux qui vous considéreront parmi les peuples, en seront frappés d'étonnement: ils seront saisis de frayeur, en voyant que vous avez été anéanti, & que vous ne ferez plus pour jamais ce que vous avez été.

20. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

21. Fils de l'homme, tournez votre visage contre Sidon, & prophétisez contre cette ville.

22. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon, qui avez été étroitement liée à Tyr, &

Ibid. Autr. ô vous qui étiez semblable à un des chérubins qui couvrent l'Arche sainte.

te de monte Dei, & perdidisti te, ô cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.

17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo: perdidisti sapientiam in decore tuo, in terram projecisti te: ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

18. In multitudine iniquitatum tuarum, & iniquitate negotiationis tuæ, polluisti sanctificationem tuam: producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, & dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te.

19. Omnes, qui viderint te in gentibus, obstupescunt super te: nihili factus es, & non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

21. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem, & prophetabis de ea,

22. & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, & glorifica-

bor in medio tui: & scient quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia, & sanctificatus fuero in ea.

23. Et immittam ei pestilentiam, & sanguinem in plateis ejus: & corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum: & scient quia ego Dominus.

24. Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, & spina dolorem inferens undique per circuitum eorum qui adversantur eis: & scient quia ego Dominus Deus.

25. Hæc dicit Dominus Deus: Quando congregavero domum Israel de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus: & habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob:

26. & habitabunt in ea

qui avez eu part à ses crimes, aussi-bien qu'à son commerce; je ferai glorifié au milieu de vous, par les châtimens dont je vous frapperai: & vos habitans sauront que je suis le Seigneur, sur eux, & que j'aurai fait éclater ma puissance & ma sainteté au milieu d'eux, par la sévérité avec laquelle je punirai leurs péchés. Elle sera extrême, cette sévérité.

23. Car j'enverrai la peste dans Sidon, & je ferai couler le sang dans ses rues: ses habitans tomberont de tous côtés au milieu d'elle, & périront par l'épée; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

24. Sidon ne sera plus à la maison d'Israël un sujet de chute & d'affliction, ni une épine qui pique & qui blesse tous ceux qui l'environnent & qui la combattent. Ses habitans seront exterminés; & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

25. Voici ce que dit le Seigneur: Lorsque j'aurai rassemblé ceux qui composent la maison d'Israël d'entre tous les peuples parmi lesquels je les ai dispersés, je serai sanctifié en eux, aux yeux des nations qui verront éclater parmi eux les effets de ma puissance, de ma vérité, & de ma sainteté: car ils habiteront dans leur terre que j'avois donnée à mon serviteur Jacob;

26. & ils y habiteront sans aucune

ŷ. 24. Ou plutôt: & selon l'Hébreu: Et alors il n'y aura plus de pointe qui pique la maison d'Israël, ni d'épine qui la blesse, de la part de tous ceux qui les environnent, & qui les attaquent; & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu. Car voyez, &c. *Inf.* ŷ. 26.

crainte. Ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, & ils vivront dans une pleine assurance, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui sont autour d'eux & qui les combattent; & ils sauront, par les biens dont je les comblerai, que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu, qui venge les crimes, & qui accomplit avec fidélité tout ce que j'ai promis."

¶. 26. On pourroit rappeler ici la Prophétie qui paroît être hors de son rang à la fin du Chap. suiv. v. 17. & suiv. Elle marque la liaison qui se trouve entre les Prophéties prononcées contre Tyr & contre l'Egypte.

CHAPITRE XXIX.

Prophétie contre le Roi d'Egypte. Désolation de l'Egypte, & son rétablissement. Autre prophétie de la désolation de l'Egypte. Promesses en faveur d'Israël.

AV. L'ERE
CHR. VULG.
589.

1. L'Onzième jour du dixième mois de la dixième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me parla, & me dit:

2. Fils de l'homme, tourne le visage contre Pharaon roi d'Egypte, & prophétisez tout ce qui doit lui arriver, & à l'Egypte.

3. Parlez-lui, & dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, Pharaon Roi d'Egypte, grand dragon, qui vous couchez au milieu

¶. 1. L'Hébreu lit: le douzième: les Septante, le premier.

Ibid. L'édition Romaine de la Version des Septante dit, de la douzième année; & S. Jérôme l'ajoute ainsi dans cette Version. Mais ce paroît être une faute de Copiste, parce que dans le Chapitre suivant on trou-

1. **IN** anno decimo, decimo mense, undecimâ die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra Pharaonem, regem Ægypti, & prophetabis de eo, & de Ægypto universa.

3. Loquere, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Pharaon

vera une date de la onzième année.

¶. 2. Ce Roi d'Egypte est Pharaon Ephraïm; dont parle Jérémie, XLIV. 30.

¶. 3. Le terme Hébreu signifie un grand poisson, une baleine; D. Calmet croit qu'il signifie ici un crocodile, animal qui se trouve principalement dans le Nil.

rex Ægypti, draco magnæ, qui cubas in medio fluminum tuorum, & dicit: Meus est fluvius, & ego feci memetipsum.

4. Et ponam frænum in maxillis tuis: & agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis: & extraham te de medio fluminum tuorum, & universi pisces tui squamis tuis adhærebunt.

5. Et projiciam te in desertum, & omnes pisces fluminis tui: super faciem terræ cades; non colligèris, neque congregaberis: bestiis terræ, & volatilibus cæli, dedi te ad devorandum.

6. Et scient omnes habitatores Ægypti, quia ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israël.

7. Quando apprehenderunt te manu, & con-

de vos fleuves, & qui dites: Le fleuve est à moi; j'en dispose comme il me plaît: & c'est moi-même qui me suis criée, & qui me suis élevé à ce haut degré de puissance où je me trouve, & d'où personne ne sauroit me faire déchoir.

4. Vous vous trompez, prince superbe. Je vous mettrai un frein aux mâchoires: & j'attacherai à vos écailles les poissons de vos fleuves, c'est-à-dire, les peuples nombreux sur lesquels vous vous appuyez: & je vous entraînerai du milieu de vos fleuves, qui sont votre force & vos richesses: & tous vos poissons demeureront attachés à vos écailles, & périront avec vous.

5. Car je vous jetterai dans le désert avec tous les poissons de votre fleuve. Je vous chasserai de votre pays, vous & votre peuple; je vous ferai emmener captif dans un royaume éloigné. Vous y tomberez mort sur la face de la terre: on ne vous relevera point, & on ne vous ensevelira point: mais je vous donnerai en proie aux bêtes de la terre, & aux oiseaux du ciel.

6. Et tous les habitants de l'Egypte sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, qui vous traite ainsi, parce que vous avez été à la maison d'Israël un appui aussi foible qu'un roseau, quoique vous vous fussiez vanté de les délivrer de leurs ennemis.

7. Mais lorsqu'ils se sont attachés à vous, en vous prenant avec la main

Ibid. Hébr. litt. de vos ruisseaux, de vos canaux, c. à. d. des canaux du Nil.

Ibid. On lit dans l'Hébreu **YARI**, fluvius meus, & **ASITIV**, feci me. L'Interprete Syrien lisoit **ASITIV**, feci eum. Les Septante lisoient **YARIM**, fluvius, & **ASTIVM**, feci eos: les fleuves au milieu desquels j'habite, sont à moi; & c'est moi qui les ai faits. Ces fleuves sont les canaux qui servoient à dis-

tribuer les eaux du Nil. Voyez le v. 9.

¶. 4. Hébr. autr. Je mettrai des hameçons dans votre mâchoire. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement **KKIM**, pour **KKIM**, hamos.

¶. 7. On lit dans l'Hébreu **BEFC**, manu tuâ: les Rabbins supposent qu'il faut lire simplement **BEF**, manu, comme la Vulgate l'exprime: les Septante lisoient, **BEFM**, manu sua.

pour se soutenir, vous vous êtes rompu; vous leur avez déchiré toute l'épaule: & lorsqu'ils pensoient s'appuyer sur vous, vous leur avez manqué; vous vous êtes éclaté en pièces; & les laissant tomber, vous leur avez rompu tous les reins.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais faire tomber la guerre sur vous, & je tuerai parmi vous les hommes avec les bêtes.

9. Le pays d'Egypte sera réduit en un désert & en une solitude affreuse: j'en chasserai tous les habitants; & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, qui vous traite de la sorte, parce que vous avez dit: Le fleuve est à moi; & c'est moi qui l'ai fait, & qui ai élevé l'Egypte à la grandeur & à la puissance où elle se trouve."

10. Je viens donc à vous & à vos fleuves, prince superbe; & je changerai le pays d'Egypte en des solitudes, après que la guerre l'aura ravagé, depuis la tour de Syene, jusqu'aux confins de l'Ethiopie.

11. Ce pays ne sera plus battu par le pied des hommes, ni par le pied des bêtes; & il ne sera point habité pendant quarante ans.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *CTE*, *humerum*; les Septante & l'Interprete Syrien li-
soient *HER*, *manum*, toute la main.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *UHAMD*, & *stabilivisti*, pour *UHAMD*, & *vacillare fecisti*; ou comme l'exprime la Vulgate, & *dissolvisti*.

Y. 9. On lit dans l'Hébreu *ASITU*, *feci*, pour *ASITU*, *feci eum*. Les Septante ont

fractus es, & lacerasti omnem humerum eorum: & innitentibus eis super te, comminutus es, & dissolvisti omnes renes eorum.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium: & interficiam de te hominem & jumentum.

9. Et erit terra Ægypti in desertum, & in solitudinem: & scient quia ego Dominus; pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, & ego feci eum.

10. Idcirco ecce ego ad te, & ad flumina tua; daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, à turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ.

11. Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea: & non habitabitur quadraginta annis.

encore lu ici le pluriel comme au Y. 3. *Fluvii mei sunt, & ego feci eos.*

Y. 10. On plût & selon l'Hébreu: depuis Migdol au septentrion, jusqu'à Syene au Midi, & jusqu'aux confins de l'Ethiopie qui borne la partie méridionale de l'Egypte. » Syene étoit la dernière ville de l'Egypte en tirant vers l'Ethiopie. *Migdol* signifie tour.

12. Daboque

12. Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, & civitates ejus in medio urbium subvertarum, & erunt desolatæ quadraginta annis: & dispergam Ægyptios in nationes, & ventilabo eos in terras.

13. Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant.

14. Et reducam captivitatem Ægypti, & collocabo eos in terra Phathures, in terra nativitatibus suæ; & erunt ibi in regnum humile.

15. Inter cætera regna erit humillima, & non elevabitur ultra super nationes, & imminuam eos ne imperent gentibus.

16. Neque erunt ultra domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, & sequantur eos: & scient quia ego Dominus Deus.

Y. 11-13. Voyez l'Abregé de l'Histoire Profane, à la tête des Livres Prophétiques.

Y. 14. On connoit un canon de ce nom dans la haute Egypte.

Y. 16. Hébr. aut. Ilz se feront plus

Tome X.

12. Je mettrai le pays d'Egypte au rang des pays déserts, & les villes au rang des villes détruites; & elles seront désolées pendant quarante ans: j'écarte-
rai les Egyptiens parmi les nations, & je les disperserai en divers pays, d'où je les ramènerai ensuite.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Après que quarante ans seront passés, je rassemblerai les Egyptiens du milieu des peuples, parmi lesquels ils avoient été dispersés."

14. Je ramènerai les captifs d'Egypte; je les établirai dans la terre de Phathures, dans la terre de leur naissance; & ils deviendront un royaume bas & humilié.

15. L'Egypte fera le plus foible de tous les Royaumes: elle ne s'élèvera plus à l'avenir au-dessus des nations: j'humilierai ses Rois, & je les affoiblirai, afin qu'ils ne dominent plus sur les peuples.

16. Ils ne seront plus l'appui & la confiance des enfans d'Israël; & ils ne leur enseigneront plus l'iniquité, en les portant à me fuir, & à les suivre: & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu, & non pas les idoles qu'ils leur faisoient adorer.

aux enfans d'Israël un sujet de confiance qui renouvelle la mémoire de l'iniquité, qu'ils ont autrefois commise en se tournant vers ces peuples, & marchant après eux pour se mettre sous leur protection.

K k k k k

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année de la captivité de Jéchonias, le Seigneur me dit encore ces paroles :

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor Roi de Babylone m'a rendu avec son armée un grand service au siège de Tyr, où ils ont beaucoup souffert; car toutes les têtes de ses gens en ont perdu les cheveux, & toutes les épaules de ses soldats en sont écorchées: & néanmoins ni lui, ni son armée, n'a point eu de récompense pour le service qu'il m'a rendu à la prise de Tyr, parce qu'elle n'a point été livrée au pillage."

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais donner à Nabuchodonosor Roi de Babylone le pays d'Égypte: il en prendra tout le peuple; il en fera son butin; & il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainsi sa récompense;

20. & il sera payé du service qu'il m'a rendu dans le siège de cette ville." Je

¶ 17. C'est l'année même de la prise de Tyr, ou l'année suivante. Cette prophétie datée de la vingt-septième année entre celles qui ont pour date la dixième & la onzième, semble être hors de son rang: peut-être se trouve-t-elle à la fin du Chapitre précédent, d'où elle aura pu être transférée ici.

¶ 18. On a parce que les Tyriens se voyant pressés, monterent sur des vaisseaux

17. Et factum est in vigesimo & septimo anno, in primo, in una mensis: factum est verbum Domini ad me, dicens:

18. Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum: omne caput decalvatum, & omnis humerus depilatus est: & merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute quâ servivit mihi adversus eam.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti: & accipiet multitudinem ejus, & deprædabitur manubias ejus, & diripiet spolia ejus: & erit merces exercitui illius,

20. & operi quo servivit adversus eam: dedi

avec tout ce qu'ils avoient de plus précieux, & se retirèrent en d'autres îles.

¶ 19. C'est le sens de l'Hébreu.

¶ 20. Hébr. aux. Je lui ai donné l'Égypte pour être comme la récompense du service qu'il m'a rendu, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. Ce pluriel se rapporte au nom collectif, exercitus, du verset précédent.

ci terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. In die illo pullulabit cornu domui Israel, & tibi dabo apertum os in medio eorum: & scient quia ego Dominus.

lui ai abandonné l'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ce jour-là, je ferai relever le regne & la puissance de la maison d'Israël, & je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux; vous leur parlerez avec une entière liberté: & ouvrant leur cœur à ces paroles, ils vous écouteront avec une parfaite docilité; & alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, qui prédis les choses futures, & qui les accomplis comme je les ai prédites.

¶ 21. C'est le sens de l'Hébreu. Quelques-uns rapportent l'accomplissement de ceci au temps de la naissance de Zorobabel; d'autres au temps de l'élevation de Jéchonias. 4. Reg. xxv. 27. & seq.

Désolation prochaine de l'Égypte. L'Éthiopie en sera saisie d'effroi. Le Seigneur achèvera de briser le bras de Pharaon, & fortifiera le bras du Roi de Babylone.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, propheta, & dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ululate: væ, væ diei.

3. Quia juxta est dies, & appropinquat dies Domini: dies nubis, tempus gentium erit.

4. Et veniet gladius in Ægyptum: & erit pavor

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fils de l'homme, prophétisez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Peuples de l'Égypte, poussez des cris & des hurlements: dites: Malheur, malheur à nous en ce jour-là, qui n'est pas éloigné.

3. Car le jour de votre ruine est proche: il est proche ce jour de la colère du Seigneur, ce jour de nuage, qui sera le temps des nations, le temps où elles auront l'avantage sur vous."

4. En effet, l'épée va venir fondre sur l'Égypte; & la frayeur saisira l'Éthio-

¶ 3. Ou plutôt: le temps des nations, c. à. d. le temps de la vengeance du Seigneur sur les nations.